

关于中国学习者学习日语的影响因素及其学习方法分析

刘小莉¹ 刘小菡²

1. 山东青年政治学院, 济南;

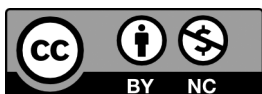
2. 重庆外语外事学院, 重庆

摘要 | 本文旨在探讨中国学习者在学习日语的过程中所面临的历史文化、语言环境和心理动机等影响因素, 并针对上述因素提出了有效的学习方法。在学习方法方面, 应加强网络资源的利用, 加强听说训练, 自主营造语言环境, 并利用日常活动进行实践应用。通过综合分析总结, 本文得出结论: 中国学习者在适应和克服影响因素的基础上, 结合科学、适合学习者的学习方法, 能够更快、更好地掌握日语, 实现达学以致用。

关键词 | 日语学习; 影响因素; 学习方法

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 关于中国学习者

学习者是指在各种教育活动中从事学习活动的人, 是教育活动的对象和主体。在当今社会, 教育的对象已经从青少年扩大到所有的社会成员, 学习者已经不再局限于在校学生。^[1]在现今的中国社会中, 由于文化吸引、全球互联发展、交通发展等各种因素, 越来越多的人热衷于日语的学习, 由此本文旨在研究中国学习者学习日语的影响因素并探析简单的日语学习方法。

2 中国学习者学习日语的影响因素

2.1 语言历史与文化因素

中国与日本自古以来就隔海相望, 彼此为邻。相较于其他外语而言, 中国学习者在日语的学习上比

较容易。这一点，我们通过分析中日两国的语言和文化历史可以找到原因。

首先是日文汉字的历史来源。日本最初没有文字，《隋书》中记载倭国“无文字，唯刻木结绳。敬佛法，于百济求得佛经，始有文字。”^[2]4世纪前后汉字通过朝鲜传入日本。根据《日本书纪》的记载，大约在应神天皇十五年（公元284年），百济学者王仁东渡日本，带去了《论语》和其他许多汉文典籍，随后日本又直接从中国系统地学习了汉字，在8世纪前后发明了“万叶假名”。^[3]经过数千年的历史演变，日汉字的写法和代表的意思已经不完全相同于汉字了，如：床（ゆか），在汉语意思中是用作睡觉途径的家具，而日语意思是指地上、地板；又如人参（にんじん），在汉语中是指名贵的中药材，而在日语中是指胡萝卜；中文汉字和日文汉字在字形上大部分相同，但是又有细微差异，如：花（花）、鸟（鳥）、新闻（新聞）、车（車）等。归根结底日文汉字来源于中文汉字，中国学习者在学习日文汉字时具有便利、简单的特点。再说日文的假名。约公元九世纪，日本出现了假名，日语的假名是借助汉字的音和形而形成的表音文字，通常认为平假名来源于中文汉字的草书，片假名来源于中文汉字的楷书。“平”即平滑圆润，“片”即只言片语、不完全。^[4]由此我们再来看平假名、片假名的字源，平假名多取自完整的汉字字形，而片假名多选取汉字的最初笔画或最后一笔的笔画。再说假名发音的学习，其基本规则可参考罗马音，其发音大部分与中文拼音相似。这也就是说日文假名也与中文汉字有着千丝万缕的联系，给中国学习者学习日语假名提供了便利的记忆规则。由此可知，日文与汉文有着许多共通性，这使得中国学习者在学习日语时能更快地理解和记忆日语的单词和发音。

其次是语法的相似性。汉语和日语在语法上存在一定的相似性。从句子结构和语法时态来分析，日语和汉语的主语、定语、状语使用基本相同，最大的区别就是谓语，日语的语序中，宾语和补语都位于谓语之前，而谓语通常位于语句末尾，例如，“我喜欢音乐”，对应的日文是“私は音楽が好きです”，其中“我”“私は”作主语、“音乐”“音楽”作宾语，“喜欢”“好きです”作谓语。汉语的语序是主语+谓语+宾语，日语的语序是主语+宾语+谓语，如果加上定语“轻快的”，对应的语句就是“我喜欢轻快的音乐”“私は軽快な音楽が好きです”。汉语语序变为主语+谓语+定语+宾语，日语的语序变为主语+定语+宾语+谓语，汉语和日语语序都是在宾语前加上定语。再说时态，汉语和日语的时态都主要分为三种：过去时、进行时、将来时。然而，汉语的时态主要通过副词、助词，如“正在、已经、……了”等来表达，不改变汉语的词形；日语的时态主要体现在谓语动词的变形上，如：食べました（吃过了）、食べています（正在吃）、食べます（要吃），虽然汉语和日语的时态体现方法不同，但是在时态概念的理解上有着异曲同工之妙。上述天然优势使得中国学习者在学习日语时能够快速地掌握语法结构和时态，降低了学习日语的难度。

最后是来自文化的吸引力。日本与中国一衣带水，在文化传统、饮食、服饰、建筑等方面都有相似之处。因此，中国学习者能够更好地体会和感悟日本的文化历史和风俗习惯，从而更好地融入日本社会。举例来说，中日两国都喜欢茶文化，注重长幼尊卑，餐具都习惯使用筷子，喜欢书法等。在中日相同的文化中又存在不同之处，这种不同往往更具吸引力，激发学习者的好奇心，促使他们去观察思考、探索、发现、学习。

2.2 语言环境因素

学习者的语言环境对外语学习具有重要影响。一个良好的外语学习环境对于激发语言学习者的学习

兴趣和提高学习效率具有重要作用。Richards, J.C 和 Schmidt, R 提出了语言环境的定义, 即“学习者在教育和社会环境中遇到的口头语言, 并且可以作为语言学习过程的潜在听力输入。”^[5]这也表明语言环境对于语言的运用具有重大意义, 是语言输入和输出的重要练习手段。

语言环境分为自然语言环境、局部语言环境和人工语言环境。^[6]自然语言环境指的是以所学语言作为母语的生活环境; 局部语言环境指的是语言学习者部分时间生活在或学习于目标语言的环境中; 人工语言环境是指学习者自主营造的对目标语进行重复、理解、记忆的环境。目前, 中国学习者的日语学习大部分都是处于局部语言环境和人工语言环境之中。

调查研究发现, 只有通过一定的目标语输入和知识积累才能从语言学习的“学”升为“习”。很多案例都表明, 在中国的外语学习中, 很多学习者都处于一种应试考试的学习状态, 并不能熟练地运用目标语, 其中最重要的因素就是缺少了学习母语时那种自然语言环境。因此, 很多日语学习者通过赴日留学、修学旅行、影视跟读等方式为自己主动创造语言学习环境, 从而提升目标语的输入和输出, 以实现目标语的灵活运用。这些都体现了语言环境对学习者的学习重要性。

2.3 学习者的心理动机因素

中国学习者的语言学习是复杂、困难、漫长、多方面积累的。学习的心理动机因素是多元的, 每个人的动机和心理都不尽相同, 这种因素具有复杂性和多变性, 但是这并不意味着不可以系统分析、自我调整。如何客观理性地去思考、解决自己在语言学习过程中产生的问题是值得我们探讨研究的。

在学习日语的道路上, 学习者会遇到许多的挑战, 这些困难不止仅来自客观上的学习, 也源自学习者的内心世界。语言学习过程中产生了诸多心理因素, 当我们面临一门陌生的全新的语言时, 可能会出现害怕、焦虑、不自信等负面情绪, 阻碍学习者学习日语。当然, 也存在积极的、乐观的正面情绪, 引导着学习者学习日语。在此, 本文将重点分析负面情绪产生的原因以及如何调整已经产生的负面情绪。

首先, 缺乏学习动机或学习动机过强。主要表现在未明确学习目标语的目的、未找到目标语的价值、没有或丢失学习的兴趣, 以及不认可自己学习的能力等方面。在心理学上, 动机 (motivation) 指的是一种激发、维持并具有特定指向目标的力量。美国认知教育心理学家戴维·保罗·奥苏贝尔 (David Paul Ausubel, 1918 ~ 2008) 认为学习动机是指激发个体进行学习活动, 并维持引起的学习活动, 使行为朝向一定的学习目标的一种内在过程或内部心理的状态。根据学习动机的来源, 可以分为内部学习动机和外部学习动机。^[7]内部动机 (intrinsic motivation) 又称内部动机作用, 是指由学习者内在的需要引起的动机。例如, 学习者对目标语的求知欲, 还有求职就业、通过考试和研究学习的愿望等内部动机因素, 这些会促使个体积极主动地学习, 也解释了一些学习者为什么能够长期保持学习的热情和动力。外部动机 (extrinsic motivation) 又称外部动机作用, 是指学习者由外部诱因引起的动机。例如, 学习者想要得到某些奖励或避免受到某些惩罚而努力学习, 从事学习活动的动机不在于学习本身, 而是在学习之外, 这并非是学习者自愿从事的活动, 更类似于一种被迫行为, 但也具有一定的促进作用。

学习者首先要明确自己的动力来源, 分析自己缺乏动力的因素, 才能找到解决之“药剂”。对于缺乏学习动机的学习者来说, 可以通过寻求他人的帮助, 完成“外部动机”, 例如, 达到老师的教学要求、完成父母的期望等; 或者多进行自我探索, 完成“内部动机”, 例如多听取他人意见和积极搜索信息, 找到自己期待的某一方面。对于学习动机过强的学习者来说, 主要采取“内外兼退”的平衡手段。对内

降低自身学习强度,合理安排学习计划,在有利于身心健康的前提下进行学习;对外婉拒他人期待,不过度在意他人目光。

其次,情绪心理与精力消耗。很多人在学习过程中常常产生焦虑、疲惫、不甘心等一系列的负面心理情绪。产生的原因虽因人而异,但又存在一定的普遍性。以下,本文粗略地分析、列举了两种原因:其一,损失厌恶^[8]。其是指当人们面对同等的收益和损失时,认为损失更加令他们难以忍受。当获利达到一定程度再往上时,给人带来的正面价值就相当有限;而损失则不同,随着损失金额的增加,给人带来的负面价值不断增加,且不像获利时那样增加的幅度逐渐减弱。在学习中,当我们一直取得相同成绩时就会从最初的喜悦、兴奋逐渐过渡到平淡、无趣,最终引起不满。反之,若是学习者退步,情绪将随着成绩的下降而不断恶化,从难过自责转向紧张焦虑。如果不正确引导心理情绪的变化,将直接影响学习的持续性和专注性,导致学习效率下降,学习效果不佳,在精力的不断损耗下,进入恶性循环。其二,习得性无助^[9]。习得性无助是指个体经历某种学习后,无论如何努力都无法改变结果时,便产生放弃努力想法的一种心理状态。学习者在学业不良状态的长期积淀可能导致其非智力品质的减弱。学习过程中,一部分学生曾努力过,也曾挥洒过汗水,但无论如何努力,仍然常常失败,很少甚至没有成功的体验。屡次失败使他们对此做出了不正确的归因,认为自己天生愚笨,能力不强,智力低下,不适合学习,因此自愿放弃了努力。

生活就像一场复杂的舞会,我们需要不断地调整自己的步伐,以适应不同的情境和挑战。因此,充分认识到自己学习过程中产生的心理因素并积极调整,就如同舞会的导师,教会我们如何找到属于自己的节奏,这是十分重要且必不可少的。

2.4 学习资源因素

随着国内经济和互联网的发展,学习日语的资源不断丰富。了解掌握并熟练利用这些数字化资源和传统教学资源成为学习日语的必备条件。

首先,在日语教材的选择方面,日语的学习材料是学习日语的基础,如同大厦的基石。不论是教材、参考书还是辅助工具书,在选取上都不应该盲目行事。学习材料的选取应注重实践性、系统性、广泛性和针对性。例如,《新经典日本语》^[10]和《标准日本语》^[11]都是偏实践性和系统性的教学教材,它们系统地划分了各个情景单元、模拟各种语言场合,有助于学习者更好的理解日语的情感表达和语言运用场景,从而极大地提高提升了日语实践运用能力;又如华东理工大学出版社出版的系列工具书《蓝宝书》^[12]和《红宝书》^[13]具有针对性和系统性,《蓝宝书》系列针对日语语法进行系统讲解,《红宝书》系列则是针对日语词汇的工具书系列。因此,中国学习者在教材选择上应根据自己的学习目标和学习进度,选择适合自己的学习材料,这对于提高学习效果至关重要。

其次,在互联网资源的利用方面,通过互联网平台,学习者可以获取大量的日语学习资源。例如,哔哩哔哩动画(bilibili)平台提供大量日语教学视频和日本文化视频,为日语学习者提供了一个虚拟的学习校园;而在日语学习网站,学习者可以获取许多日语学习资料,比如NHK简明日语网站(<https://www.nhk.or.jp/lesson/zh/>)适合日语初学者学习听力,该网站通过生动有趣的短剧视频教授一些自我介绍、购物、问路等简单日常用语,还可以用来了解日本的文化和礼仪。当今数字化时代,互联网成为我们进入世界各处最便捷的通道,学习者可以在网络上了解到各种各样的外国文化习俗和语言习惯,这是数字

时代带来的红利,我们应该学会利用,但同时也要学会辨别,互联网上的信息天花乱坠,未必全是正确的、正面的,我们在获取知识的同时也要学会“取其精华,去其糟粕”。

最后,对于在校学习日语的学生来说还,他们可能还具备语言实践环境的资源。许多国内本科院校目前在外语教学领域配备外国教师进行会话教学。日本籍教师的会话教学,能为日语专业学生提供规范地道的语言输入,让学生更好地学习和练习日语的语音语调和口语表达,从而实现更为自然流畅的日语交际。

学习资源无穷无尽,然而正如明末清初的理学家张履祥所言:“书必择而读;人必择而交;言必择而听;路必择而蹈。”面对众多学习资源时,我们不可贪多,迷失方向,应当根据自身的学习情况和目标要求,选择适合自己、有助于个人进步的学习资源。这样做既不会浪费精力,也能避免学习的疲惫感和压力,最终达到学习状态的最佳境地。

3 日语学习策略

德国哲学家戈特弗里德·威廉·莱布尼茨(Gottfried Wilhelm Leibniz)曾言:“世界上没有完全相同的两片树叶。”同理,日语学习者在选择学习方法和途径时必然存在差异。然而,不管选择何种途径,语言学习离不开听、说、读、写。从学习日语的词汇、语法、口语以及听力等方面来看,都存在着对应的学习方式和方法,只有运用这些方法,才能提高学习日语的效率,增进对日本文化的理解。

3.1 词汇的记忆和运用

不积跬步无以至千里,任何一门语言的学习都离不开词汇的积累。在日语的学习上,词汇就是砖瓦,学习语法、语境都离不开词汇的积累。五十音是日语学习的基础,是极其重要的开始,只有熟练掌握每个假名的发音和书写,才能准确记忆单词。

记忆单词的有效方法是“单词串”法。单词的记忆应当是为了拼凑成句,若仅仅散乱地背诵单词,可能导致遗忘速度过快、单词使用不恰当等问题。为规避此类问题,日语学习者可采用一些小窍门。比如通过记忆课文和语法例句进行单词的记忆,举个简单的例子:在记忆“今日は天気がいいですね。”这句话时,我们可以掌握“今日”“天气”“いい”这三个单词,而且这样词义关联性强不易遗忘,同时也能掌握单词在语句中正确的使用位置和语法语序。

最后,单词的记忆必然离不开反复练习,从牙牙学语开始,我们的语言掌握程度就与使用频率息息相关。实践证明,对于单词积累,频繁使用是深刻记忆的关键。因此,对词汇的积累需通过日常生活中的实际运用进行巩固。

3.2 语法的学习和运用

语法学习不能孤立于句子之外学习和记忆,如果只是单一的背诵语法的解释,将会产生理解偏差。所以学习者应该在例句的理解中学习记忆日语语法,而非依赖死记硬背。例如格助词“を”有三个常用意思:在“船で海を渡る”中,“を”表示自动词移动的场所;在“ご飯を食べる”中,“を”表示他动词的宾语;在“私は今日6時半に会社を出る”中,“を”表示动作的起点和出发点。不同情境下,“を”的用法有所不同,因此,最佳的语法学习和运用方法是在理解之后尝试自行造句。学习者通过自行构造

正确的句子表明已理解并掌握了使用的语法规则，随后需要不断在日常生活中使用以巩固记忆。

3.3 日语的口语

语言学习不应是“哑巴”学习，而要经常进行口语表达，这不仅考验学习者的反应能力，更是考验学习者的发音准确性。在日语学习中，正确的发音尤为重要，因为日语中存在很多同假名但语调不同的单词。如果发音不准确，就会传达错误的信息。这里所说的“发音”不只是正确读取假名，还包括日语口语的重音。常见且普遍适用的方法包括影子跟读和情景模仿。影子跟读（shadowing exercise）又称影子练习、影子跟读练习、影子跟读法等，是一种有节奏的语音跟踪训练，要求练习者对听到的音声尽量模仿原文进行即时或延时口头复述。^[14]简单理解就是指尽量模仿音频的语音、语调，甚至是音色，以落后于音频2~3秒的速度进行复述，就像音频的影子一样。而电视剧和电影台词则适合采用情景模仿的方式，在剧情提供的情境中练习口语的表达和情感。总之，就是模仿专业人士或日本人的说话语气和发音，最大限度地纠正自己的语调错误，并学习语句正确运用的场景。

3.4 日语的听力的训练与提高

日语听力考察的不仅是词汇积累还包括语音辨识。许多学习者在听日语时，可能感到明明已经熟练掌握，却无法立即反应过来。这是因为他们的日语语音辨识能力不强。语音辨识指大脑将单词以语音形态进行记忆。平时看到的单词是文字形态，当我们听到时，就需要调用大脑中的语音形态。因此，要想准确及时的对日语句子作出反应，就需要锻炼日语语音辨识能力。

首先，要多听，所说的“听”并非简单地播放音频来听，而是要在听的基础上进行复述，边听边复述边思考语义。只听不思考的时候，留下的只是一串假名，只有听边思考才能单词的语音和字形结合到一起，最终完成无意义声音到单词语音形态的转变。复述的意义就在于实现听说读写同时进行，形成的记忆。此外，复述也等同于给了听者缓冲的时间去思考，所以这个“听”要边听边复述边思考。其中最常用的就是影子跟读法。其次，对于掌握了一定日语的学习者来说，可以多听听日本的NHK广播，经常性地听正宗的日本标准语可以加强语感和改善发音。最后，有计划地进行泛听和精听。泛听是指日常生活中无意识地听取一些与日语有关的语句，对于广播、动漫、日语歌之类的要进行泛听。而精听则是指认真听懂每一句话、每个单词和语气，在课文、听力书等方面要进行精听。

4 结语

语言的学习是一个灵活多变的过程，对于每个人来说，学习语言的情况都是不一样的。学习者需要通过分析影响学习的语言因素、心理因素、资源因素等方面，不断调整学习策略，最终建立起正确且适合自己的学习方法和学习习惯。正如陆游所言：“纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。”掌握正确的学习方法是迈出的第一步，在平时的日语学习中应用和实践所学，持之以恒，才能不断向前迈进。

参考文献

- [1] 任平, 孙文云. 现代教育学概论 [M]. 广州: 暨南大学出版社, 2013.

- [2] 魏征. 隋书 [M]. 北京: 中华书局, 2020.
- [3] 闫丽艳. 日语的起源与汉语之关系初探 [J]. 科技信息 (科学教研), 2007 (23): 192-193.
- [4] 牛立保. 解析日语片假名的“缘起”及其文化功能 [A]. 黑龙江: 佳木斯职业学院学报, 2022.
- [5] 陈荣. 论语言环境对外语习得的影响 [J]. 西部学刊, 2020 (15): 120-122.
- [6] 李燕. 语言环境对外语学习的影响 [J]. 语文学刊 (外语教育与教学), 2011 (11): 156-157.
- [7] 张亚蒙. 第二语言学习心理学动机理论探究 [A]. 江西省南昌市: 南方农机, 2020.
- [8] 刘怀瑜. 工具性攻击中回避动机的损失厌恶效应: 观点采择的调节作用 [D]. 重庆: 西南大学, 2018.
- [9] 文柳. 关于“躺平”, 习得性无助有话说 [J]. 大众心理学, 2023 (5): 43-44.
- [10] 贺静彬. 新经典日本语 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [11] 《中日交流标准日本语》(2018) [M]. 北京: 人民教育出版社, 2018.
- [12] 许小明, Reika. 蓝宝书 [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2013.
- [13] 许小明, Reika. 红宝书 [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2011.
- [14] 玉井健. リスニング指導法としてのシャドーイングの効果に関する研究 [M]. 東京: 風間書房, 2005.

Analysis of the Influencing Factors and Learning Methods of Chinese Learners Learning Japanese

Liu Xiaoli¹ Liu Xiaohan²

1. Shandong Youth University of Political Science, Jinan;

2. Chongqing Institute of Foreign Studies, Chongqing

Abstract: This article aims to explore the historical and cultural factors, language environment, and psychological motivation that Chinese learners face in the process of learning Japanese, and propose effective learning methods to address these factors. In terms of learning methods, it is necessary to strengthen the utilization of online resources, enhance listening and speaking training, create a language environment independently, and use daily activities for practical application. Through comprehensive analysis and summary, this article concludes that Chinese learners, on the basis of adapting to and overcoming influencing factors, combined with scientific and suitable learning methods, can master Japanese faster and better, and achieve the goal of learning and applying it.

Key words: Japanese language learning; Influencing factors; Learning method